

この船舶油濁損害賠償保障法の翻訳は平成十六年法律第三十七号までの改正（平成17年3月1日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Liability for Oil Pollution Damage has been prepared (up to the revisions of Act No. 37 of 2004 (Effective March 1, 2005)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary March 2007 edition. This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 船舶油濁損害賠償保障法(昭和五十年十二月二十七日法律第九十五号) Act on Liability for Oil Pollution Damage (Act No. 95 of 1975, December 27, 1975)

### 第一章 総則（第一条・第二条）

#### Chapter I General Provisions (Article 1 and Article 2)

### 第二章 タンカー油濁損害賠償責任及び責任の制限（第三条—第十二条）

#### Chapter II Liability for Tanker Oil Pollution Damage and Limitation of Liability (Article 3 to Article 12)

### 第三章 タンカー油濁損害賠償保障契約（第十三条—第二十一条）

#### Chapter III Contract on Insurance or Other Financial Security for Tanker Oil Pollution Damage (Article 13 to Article 21)

### 第四章 国際基金

#### Chapter IV International Fund

##### 第一節 国際基金に対する請求（第二十二条—第二十七条）

##### Section 1 Claim against International Fund (Article 22 to Article 27)

##### 第二節 国際基金に対する拠出（第二十八条—第三十条）

##### Section 2 Contribution to International Fund (Article 28 to Article 30)

#### 第四章の二 追加基金（第三十条の二・第三十条の三）

#### Chapter IV-II Supplementary Fund (Article 30-2 and Article 30-3)

### 第五章 責任制限手続（第三十一条—第三十九条）

#### Chapter V Procedure for Limitation of Liability (Article 31 to Article 39)

### 第六章 一般船舶油濁損害賠償責任及び責任の制限（第三十九条の二・第三十九条の三）

#### Chapter VI Liability for General Ship Oil Pollution Damage and Limitation of Liability (Article 39-2 and Article 39-3)

第七章 一般船舶油濁損害賠償等保障契約（第三十九条の四—第三十九条の八）  
**Chapter VII Contract on Insurance or Other Financial Security for General Ship Oil Pollution Damage (Article 39-4 to Article 39-8)**

第八章 雑則（第四十条—第四十四条）  
**Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Article 40 to Article 44)**

第九章 罰則（第四十五条—第五十条）  
**Chapter IX Penal Provisions (Article 45 to Article 50)**

第一章 総則  
**Chapter I General Provisions**

第一条 （目的）

**Article 1 (Purposes)**

この法律は、船舶に積載されていた油によつて船舶油濁損害が生じた場合における船舶所有者等の責任を明確にし、及び船舶油濁損害の賠償等を保障する制度を確立することにより、被害者の保護を図り、あわせて海上輸送の健全な発達に資することを目的とする。

The purpose of this Act is to make clear the liability of shipowner in the case where oil loaded in a ship caused oil pollution damage and to establish a system to insure and secure compensation for oil pollution damage in order to protect the victim of the oil pollution damage as well as to contribute to sound development of marine transportation.

第二条 （定義）

**Article 2 (Definitions)**

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

In this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items:

一 責任条約 千九百九十二年の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約をいう。

(i) "Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

二 国際基金条約 千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約をいう。

(ii) "International Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992.

二の二 追加基金議定書 千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約の二千三年の議定書をいう。

(ii-2) "Protocol on Supplementary Fund" means the protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage 1992.

三 油 原油、重油、潤滑油その他の蒸発しにくい油で政令で定めるものをいう。

(iii) "Oil" means the Oil such as Crude Oil, Fuel Oil, Lubricating Oil or Other Oil that are hard to evaporate specified by a cabinet order.

三の二 燃料油 油のうち、船舶の運航のための燃料として用いられるものをいう。

(iii-2) "Bunker Oil" means the Oil, among Oil, that is used as fuel for an operation of a ship.

四 タンカー ばら積みの油の海上輸送のための船舶類をいう。

(iv) "Tanker" means the ship for the carriage by sea of Oil in bulk.

四の二 一般船舶 旅客又はばら積みの油以外の貨物その他の物品の海上輸送のための船舶類（ろかい又は主としてろかいをもつて運転するものを除く。）をいう。

(iv-2) "General Ship" means the ship for the carriage by sea of freight and other articles except passengers and Oil in bulk (except the ship that is operated by oars or operated mainly by oars)

五 タンカー所有者 タンカーの船舶所有者（船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第五条第一項の規定又は外国の法令の規定により船舶の所有者として登録を受けている者（当該登録を受けている者がいないときは、船舶を所有する者）をいう。ただし、外国が所有する船舶について当該国において当該船舶の運航者として登録を受けている会社その他の団体があるときは、当該登録を受けている会社その他の団体をいう。次号において同じ。）をいう。

(v) "Tanker Owner" means the shipowner of a Tanker (the person or persons registered as the owner of the ship pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 5 of the Ship Law (Act No. 46 of 1899) or the provisions of foreign laws and regulations (if there are not the person or persons registered, the person or persons owning the ship), provided, however, as for the ship owned by a foreign state, if there is a company or an entity registered as an operator of the ship in that foreign state, the shipowner of a Tanker shall mean the company or the entity that is registered as an operator. The same shall apply to the next item.).

五の二 一般船舶所有者等 一般船舶の船舶所有者及び船舶賃借人をいう。

(v-2) "Owner of General Ship" means the owner of a General Ship and the lessee of a General Ship.

五の三 排他的経済水域等 排他的経済水域（排他的経済水域及び大陸棚に関する法律（平成八年法律第七十四号）第一条第一項に規定する排他的経済水域をいう。第七号のニイ及び第三十一条において同じ。）及び責任条約の締約国である外国の責任条約第二条(a)(i)に規定する水域をいう。

(v-3) "Exclusive Economic Zone" means the Exclusive Economic Zone (prescribed in paragraph 1 of Article 1 of the Act on Exclusive Economic Zone and Continental Platforms (Act No. 74 of 1996). The same shall apply to item vii-2.

(a) and Article 31) and the water area provided in Article 2 (a) (i) of the Liability Convention in a foreign state contracting the Convention.

五の四 船舶油濁損害 タンカー油濁損害及び一般船舶油濁損害をいう。

(v-4) "Oil Pollution Damage" means Tanker Oil Pollution Damage and General Ship Oil Pollution Damage.

六 タンカー油濁損害 次に掲げる損害又は費用をいう。

(vi) "Tanker Oil Pollution Damage" means the following damage or costs:

イ タンカー（ばら積みの油以外の貨物の海上輸送をすることができるタンカーにあつては、ばら積みの油の輸送の用に供しているもの並びにばら積みの油の輸送の用に供した後当該タンカーのすべての貨物艙内に当該油が残留しない程度にその貨物艙を洗浄するまでの間において、ばら積みの油以外の貨物の輸送の用に供しているもの及び貨物を積載しないで航行しているものに限る。）から流出し、又は排出された油による汚染（貨物として積載されていた油又は燃料油（当該油が貨物艙内その他の国土交通省令で定めるタンカー内の場所に残留したもの及び当該油を含む混合物で国土交通省令で定めるものを含む。）による汚染に限る。）により生ずる責任条約の締約国の領域（領海を含む。第七号の二イ及び第三十九条の五第一項第二号において同じ。）内又は排他的経済水域等内における損害

(a) Damage caused within the territory (including territorial sea. The same shall apply to item vii-2. (a) and item 2 of paragraph 1 of Article 39-5) of a Contracting State of the Liability Convention or within the Exclusive Economic Zone by the pollution (limited to the pollution by the Oil loaded as cargo or by the Bunker Oil (including the Oil that is left in the cargo hold and the other places in the Tanker prescribed by an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and mixture which is including a said Oil and which prescribed by an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) resulting from the escape or discharge of Oil from a Tanker (as for the Tanker capable of carrying cargo other than Oil in bulk, it is limited to the Tanker used for transporting Oil in bulk and while the cargo holds have not been cleaned to the degree so that no oil may be left after they were used for transportation of Oil in bulk, the Tanker being used for transportation of cargo other than Oil in bulk and the ships navigating without any cargo).

ロ イに掲げる損害の原因となる事実が生じた後にその損害を防止し、又は軽減するために執られる相当の措置に要する費用及びその措置により生ずる損害

(b) A cost that is required for the reasonable measures taken to prevent or alleviate the damage after an event causing the damage of item (a) occurred and damage incurred as a result of taking those measures.

七 タンカー所有者の損害防止措置費用等 タンカー所有者が自発的に前号ロに規定する措置を執る場合におけるその措置に要する費用及びその措置によつて当該タンカー所有者に生ずる損害をいう。

(vii) "Cost of Preventive Measures of Damage by Tanker Owner" means the cost required by a Tanker Owner to voluntarily take measures prescribed in the preceding item (b) and the damage incurred by the Tanker Owner as a result of taking those measures.

七の二 一般船舶油濁損害 次に掲げる損害又は費用をいう。

(vii-2) "General Ship Oil Pollution Damage" means the following damage or costs:

イ 一般船舶から流出し、又は排出された燃料油による汚染により生ずる我が国の領域内又は排他的経済水域内における損害

(a) Damage caused by the pollution resulting from the escape or discharge of the Bunker Oil from a General Ship within the territory or Japanese Exclusive Economic Zone.

ロ イに掲げる損害の原因となる事実が生じた後にその損害を防止し、又は軽減するために執られる相当の措置に要する費用及びその措置により生ずる損害

(b) A cost that is required for the reasonable measures taken to prevent or alleviate the damage after an event causing the damage of item (a) and damage incurred as a result of taking those measures.

八 一単位 国際通貨基金協定第三条第一項に規定する特別引出権による一特別引出権に相当する金額をいう。

(viii) "One Unit" means the amount of money equivalent to one Special Drawing Right pursuant to the Special Drawing Right prescribed in paragraph 1, Article 3 of the International Monetary Fund Agreement.

九 保険者等 この法律で定めるタンカー油濁損害賠償保障契約においてタンカー所有者の損害をてん補し、若しくは賠償の義務の履行を担保する者又は一般船舶油濁損害賠償等保障契約において一般船舶所有者等の損害をてん補し、若しくは賠償の義務の履行及び費用の支払を担保する者をいう。

(ix) "Insurer" means the party who covers the damage of Tanker Owner in the Contract on Insurance or Other Financial Security for Tanker Oil Pollution Damage prescribed in this Act or insure the performance of obligations for damages, or the party who covers the damage of Owner of General Ship in the Contract on Insurance or Other Financial Security for General Ship Oil Pollution Damage prescribed in this Act or insure the performance of obligations for damages and payment of costs.

十 国際基金 国際基金条約第二条第一項に規定する千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金をいう。

(x) "International Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992 prescribed in paragraph 1, Article 2 of the International Fund Convention.

十の二 追加基金 追加基金議定書第二条第一項に規定する二千三年の油による汚染損害の補償のための追加的な国際基金をいう。

(x-2) "Supplementary Fund" means the International Oil Pollution Compensation

Supplementary Fund, 2003 prescribed in paragraph 1, Article 2 of the Protocol on Supplementary Fund.

十一 制限債権 タンカー所有者又はこの法律で定めるタンカー油濁損害賠償保障契約に係る保険者等が、この法律で定めるところによりその責任を制限することができる債権をいう。

(xi) "Limited Claim" means the claim for which the Tanker Owner or Insurer pertaining to the Contract on Insurance or Other Financial Security for Tanker Oil Pollution Damage prescribed in this Act may limit the liability pursuant to the provision of this Act.

十二 受益債務者 当該責任制限手続における制限債権に係る債務者で、責任制限手続開始の申立てをした者以外のものをいう。

(xii) "Beneficiary Debtor" means the debtor pertaining to the Limited Claim in the relevant procedure for limitation of liability and other than those who made an application for commencement of the procedure for limitation of liability.

## 第二章 タンカー油濁損害賠償責任及び責任の制限

### Chapter II Liability for Tanker Oil Pollution Damage and Limitation of Liability

#### 第三条 (タンカー油濁損害賠償責任)

##### Article 3 (Liability for Tanker Oil Pollution Damage)

1 タンカー油濁損害が生じたときは、当該タンカー油濁損害に係る油が積載されていたタンカーのタンカー所有者は、その損害を賠償する責めに任ずる。ただし、当該タンカー油濁損害が次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

(1) When Tanker Oil Pollution Damage occurred, the Tanker Owner of the Tanker in which the Oil pertaining to the said Tanker Oil Pollution Damage was loaded shall be responsible for compensation for the damage, provided, however, that this shall not apply if the said Tanker Oil Pollution Damage falls under any of the following items:

一 戦争、内乱又は暴動により生じたこと。

(i) Damage was caused by war, civil war or insurrection.

二 異常な天災地変により生じたこと。

(ii) Damage was caused by an abnormal natural disaster.

三 専ら当該タンカー所有者及びその使用する者以外の者の悪意により生じたこと。

(iii) Damage was solely caused knowingly by the person other than the said Tanker owner or his/her employees.

四 専ら国又は公共団体の航路標識又は交通整理のための信号施設の管理の瑕疵により生じたこと。

(iv) Damage was solely caused by a defect in the management of the aids to navigation or the signal facilities for traffic control by the state or a public

entity.

2 二以上のタンカーに積載されていた油によりタンカー油濁損害が生じた場合において、当該タンカー油濁損害がいずれのタンカーに積載されていた油によるものであるかを分別することができないときは、各タンカー所有者は、連帯してその損害を賠償する責めに任ずる。ただし、当該タンカー油濁損害が前項各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

(2) In the case Tanker Oil Pollution Damage occurred by the Oil loaded in two or more Tankers, if it is impossible to determine which of the oil loaded in the Tanker caused the said Tanker Oil Pollution Damage, respective Tanker Owners shall be responsible for compensation of the damage jointly and severally, provided, however, that this shall not apply if the said Tanker Oil Pollution Damage falls under any of the items in the preceding paragraph.

3 前二項に規定するタンカー所有者は、タンカー油濁損害の原因となつた最初の実事が生じた時におけるタンカー所有者とする。

(3) The Tanker Owner prescribed in the preceding two paragraphs shall be the Tanker Owner at the time the first event resulting in the Tanker Oil Pollution Damage occurred.

4 第一項本文又は第二項本文の場合において、次に掲げる者は、その損害を賠償する責めに任じない。ただし、当該タンカー油濁損害が、これらの者の故意により、又は損害の発生のおそれがあることを認識しながらしたこれらの者の無謀な行為により生じたものであるときは、この限りでない。

(4) In the case of the main clause of paragraph 1 or the main clause of paragraph 2, the persons listed in the following shall not be responsible for the damages, provided, however, that this shall not apply if the said Tanker Oil Pollution Damage was intentionally caused by any of these persons or caused by a reckless act by any of these persons knowing that the act may result in damage.

一 当該タンカーのタンカー所有者の使用する者

(i) A employees of the Tanker Owner of the said Tanker.

二 当該タンカーの船舶賃借人及びその使用する者

(ii) A ship lessee of the said Tanker and its employees.

三 当該タンカーの責任条約第三条第四項(c)に規定する傭船者(船舶賃借人を除く。)、管理人又は運航者及びこれらの者の使用する者

(iii) Any charterer of the said tanker prescribed in paragraph 4. (c), Article 3 of the Liability Convention (except the lessee), manager or operator and the employees of them.

四 タンカーの修繕その他の当該タンカーに係る役務の提供を請け負う者及びその使用する者

(iv) A person who undertakes rendering services pertaining to the Tanker such as repair of Tanker and the employees of them.

五 当該タンカーのタンカー所有者の同意を得て、又は行政庁の指示に従い、海上に

おける人命、積荷又はタンカーの救助に直接関連する役務を提供する者及びその使用する者

(v) A person who renders services directly relating to life saving or rescue of cargo or the tanker with consent of the Tanker Owner or pursuant to the instructions of administrative agencies, and the employees of them.

六 第二条第六号ロに規定する措置を執る者(当該タンカーのタンカー所有者を除く。)及びその使用する者

(vi) A person who takes measures prescribed in item 6. (b) of Article 2 (except the Tanker Owner of the said tanker) and the employees of them.

5 前項の規定は、損害を賠償したタンカー所有者の第三者に対する求償権の行使を妨げない。

(5) The provision set forth in the preceding paragraph shall not preclude Tanker Owner who compensated the damages from exercising any right recourse of the Tanker Owner to claim against a third party.

#### 第四条 (賠償についての参酌)

##### Article 4 (Taking into Consideration concerning Compensation)

被害者の故意又は過失によりタンカー油濁損害が生じたときは、裁判所は、損害賠償の責任及び額を定めるについて、これを参酌することができる。

If the Tanker Oil Pollution Damage was caused by the intention or the negligence of the victim, the court may take them into consideration in determining the liability and the sum of the damages.

#### 第五条 (タンカー所有者の責任の制限)

##### Article 5 (Limitation of Liability of Tanker Owner)

第三条第一項又は第二項の規定によりタンカー油濁損害の賠償の責めに任ずるタンカー所有者(法人であるタンカー所有者の無限責任社員を含む。以下同じ。)は、当該タンカー油濁損害に基づく債権について、この法律で定めるところにより、その責任を制限することができる。ただし、当該タンカー油濁損害が自己の故意により、又は損害の発生のおそれがあることを認識しながらした自己の無謀な行為により生じたものであるときは、この限りでない。

The Tanker Owner (including members with unlimited liability of the Tanker Owner as a juridical person. The same shall apply hereinafter) who is responsible for compensation of the Tanker Oil Pollution Damage pursuant to the provision of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 3 may limit the liability concerning the claim based on the said Tanker Oil Pollution Damage pursuant to the provisions of this Act, provided, however, that this shall not apply if the said Tanker Oil Pollution Damage was intentionally caused by the Tanker Owner himself/herself or caused by a reckless act by the Tanker Owner himself/herself knowing that the act may result in damage.

## 第六条 （責任限度額）

### Article 6 (Amount of Limit of Liability)

タンカー所有者がその責任を制限することができる場合における責任の限度額（第十四条第三項及び第三十八条において「責任限度額」という。）は、タンカーのトン数に応じて、次に定めるところにより算出した金額とする。

The limit of amount of liability in the case the Tanker Owner may restrict the liability (referred to as "Amount of Limit of Liability" in paragraph 3 of Article 14 and Article 38) shall be the amount of money calculated as prescribed in the following pro rata to the tonnage of the Tanker.

一 五千トン以下のタンカーにあつては、一単位の四百五十一万倍の金額

(i) For the Tanker which are 5,000 tons or less, the amount of money of 4,510,000 times of One Unit.

二 五千トンを超えるタンカーにあつては、前号の金額に五千トンを超える部分について一トンにつき一単位の六百三十一倍を乗じて得た金額を加えた金額（その金額が一単位の八千九百七十七万倍の金額を超えるときは、一単位の八千九百七十七万倍の金額）

(ii) For the Tanker which exceed 5,000 tons, the amount of money obtained by adding the amount of 631 times of One Unit for the portion of tonnage exceeding 5,000 tons to the amount of the money of the preceding paragraph (in the case the amount exceeds an amount of 89,770,000 times of One Unit, the amount of money shall be 89,770,000 times of One Unit).

## 第七条 （タンカーのトン数の算定）

### Article 7 (Calculation of Tonnage of Tanker)

前条のタンカーのトン数は、船舶のトン数の測度に関する法律（昭和五十五年法律第四十号）第四条第二項の規定の例により算定した数値にトンが付して表したもの（以下「総トン数」という。）とする。

The tonnage of the Tanker in the preceding Article shall be expressed in the figure calculated pursuant to an example prescribed in paragraph 2, Article 4 of the Law on Tonnage Measurement of Ships (Act No. 40 of 1980) with the word "tons" added (hereinafter referred to as "Gross Tonnage").

## 第八条 （責任の制限の及ぶ範囲）

### Article 8 (Extent of Limitation of Liability)

タンカー所有者の責任の制限は、当該タンカーごとに、同一の事故から生じた当該タンカーに係るタンカー所有者及び保険者等に対するすべての制限債権に及ぶ。

The limitation of liability of the Tanker Owner shall extend to all the Limited Claim resulted from the same accident for each of the relevant Tanker against the Tanker Owner and Insurer pertaining to the said Tanker.

**第九条** （制限債権者が受ける弁済の割合）

**Article 9** (Ratio of Payment that the Claimant of the Limited Claim Receives)

タンカー所有者がその責任を制限した場合には、制限債権者は、その制限債権の額の割合に応じて弁済を受ける。

When a Tanker Owner limited its liability, the Claimant of the Limited Claim may receive payment pro rata to the ratio of the sum of its Limited Claim.

**第十条** （権利の消滅）

**Article 10** (Extinguishment of Right)

第三条第一項又は第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する損害賠償請求権は、タンカー油濁損害が生じた日から三年以内に裁判上の請求がされないときは、消滅する。当該タンカー油濁損害の原因となった最初の事実が生じた日から六年以内に裁判上の請求がされないときも、同様とする。

The right to demand compensation for damages against the Tanker Owner pursuant to the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 3 becomes extinct unless a judicial claim is filed within 3 years from the date when the Tanker Oil Pollution Damage occurred. The same shall apply when a judicial claim is not filed within 6 years from the date when the first event causing the said Tanker Oil Pollution Damage.

**第十一条** （タンカー油濁損害賠償請求事件の管轄）

**Article 11** (Jurisdiction of Tanker Oil Pollution Claim Case)

第三条第一項又は第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する訴えは、他の法律により管轄裁判所が定められていないときは、最高裁判所が定める地の裁判所の管轄に属する。

As for the lawsuit against the Tanker Owner pursuant to the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 3, if a court with jurisdiction is not prescribed by other acts, the lawsuit shall belong to the court of the venue that the Supreme Court provides.

**第十二条** （外国判決の効力）

**Article 12** (Effect of Foreign Judgment)

1 責任条約第九条第一項の規定により管轄権を有する外国裁判所がタンカー油濁損害の賠償の請求の訴えについてした確定判決は、次に掲げる場合を除き、その効力を有する。

(1) The final and binding judgment that a foreign court which has jurisdiction pursuant to paragraph 1 of Article 9 of the Liability Convention made on a lawsuit for demanding compensation for Tanker Oil Pollution Damage shall be in force and effective except the cases listed in the following:

一 当該判決が詐欺によつて取得された場合

(i) In the case the said judgment was obtained through fraud.

二 被告が訴訟の開始に必要な呼出し又は命令の送達を受けず、かつ、自己の主張を陳述するための公平な機会が与えられなかつた場合

(ii) In the case a defendant did not receive the transmittal of a summons or an order required for the commencement of a lawsuit and was not given a fair opportunity to state his/her assertion.

2 前項に規定する確定判決についての執行判決に関しては、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第二十四条第三項中「民事訴訟法第百十八条各号に掲げる要件を具備しないとき」とあるのは、「船舶油濁損害賠償保障法第十二条第一項各号のいずれかに該当するとき」とする。

(2) As for the judgment for execution concerning the final and binding judgment prescribed in the preceding paragraph, the expression that "when the requirements listed in the respective items of Article 108 of the Code of Civil Procedure are not met" prescribed in paragraph 3 of Article 24 of the civil execution act (Act No, 4 of 1979) shall read as "when it falls under any of the items in paragraph 1, Article 12 of the Act on Liability for Oil Pollution Damage."

### 第三章 タンカー油濁損害賠償保障契約

#### Chapter III Contract on Insurance or Other Financial Security for Tanker Oil Pollution Damage

##### 第十三条 （保障契約の締結強制）

##### Article 13 (Compulsive Contract on Insurance or Other Financial Security)

1 日本国籍を有するタンカーは、これについてこの法律で定めるタンカー油濁損害賠償保障契約（以下この章において単に「保障契約」という。）が締結されているものでなければ、二千トンを超えるばら積みの油の輸送の用に供してはならない。

(1) A Tanker with Japanese nationality shall not carry more than 2,000 tons of oil in bulk unless they make a Contract on Insurance or Other Financial Security for Tanker Oil Pollution Damage (hereinafter in this Chapter referred to as simply "Contract on Insurance or Other Financial Security").

2 前項に規定するタンカー以外のタンカーは、これについて保障契約が締結されているものでなければ、二千トンを超えるばら積みの油を積載して、本邦内の港に入港をし、本邦内の港から出港をし、又は本邦内の係留施設を使用してはならない。

(2) A tanker except those prescribed in the preceding paragraph shall not enter or leave the ports in Japan or use the mooring facilities in Japan, loaded with more than 2,000 tons of Oil in bulk, unless they make a Contract on Insurance or Other Financial Security for them.

##### 第十四条 （保障契約）

#### **Article 14 (Contract on Insurance or Other Financial Security)**

- 1 保障契約は、タンカー（二千トン以下のばら積みの油の輸送の用に供するタンカーを除く。）のタンカー所有者が当該タンカーに積載されていた油によるタンカー油濁損害の賠償の責めに任ずる場合において、その賠償の義務の履行により当該タンカー所有者に生ずる損害をてん補する保険契約又はその賠償の義務の履行を担保する契約とする。
  - (1) A Contract on Insurance or Other Financial Security shall be an insurance contract to cover the damages incurred by the said Tanker Owner by the performance of its obligations for damages or a contract to secure the performance of its obligations for damages in the case the Tanker Owner of a Tanker (except those used for transportation of 2,000 tons or less of Oil in bulk) is responsible for compensation for the damage caused by the Oil loaded in the said Tanker.
- 2 保障契約は、当該契約においてタンカー所有者の損害をてん補し、又は賠償の義務の履行を担保する者が船主相互保険組合、保険会社その他の政令で定める者であるものでなければならない。
  - (2) For the Contract on Insurance or Other Financial Security, the party who covers the damage of the Tanker Owner or the party who secures the performance of the obligations for damages in that Contract shall be the party such as shipowners' mutual protection and indemnity association, insurance company or other entity specified by a cabinet order.
- 3 保障契約は、当該契約においてタンカー所有者の損害をてん補するための保険金額又は賠償の義務の履行が担保されているタンカー油濁損害の額が当該契約に係るタンカーごとに当該タンカー所有者の責任限度額に満たないものであつてはならない。
  - (3) For the Contract on Insurance or Other Financial Security, the amount insured to cover the damage of the Tanker Owner in the said contract or the amount of damages resulted from the Tanker Oil Pollution secured shall not be less than the Amount of Limit of Liability of the said Tanker Owner for each Tanker pertaining to the said contract.
- 4 保障契約は、責任条約第七条第五項の規定に適合する場合に限り、その効力を失わせ、又はその内容を変更することができるものでなければならない。
  - (4) The Contract on Insurance or Other Financial Security must be the one that can be made ineffective or the contents can be altered only when it comply with the provision of paragraph 5, Article 7 of the Liability Convention.

#### **第十五条** （保険者等に対する損害賠償額の請求等）

##### **Article 15 (Claim of Damages against Insurer)**

- 1 第三条第一項又は第二項の規定によるタンカー所有者の損害賠償の責任が発生したときは、被害者は、保険者等に対し、損害賠償額の支払を請求することができる。ただし、タンカー所有者の悪意によつてその損害が生じたときは、この限りでない。
  - (1) When the liability for damages of the Tanker Owner occurred pursuant to the

provision of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 3, the victim may claim the payment of damages against the Insurer, provided, however, this shall not apply if the damage was caused knowingly by the Tanker Owner.

2 前項本文の場合において、保険者等は、タンカー所有者が被害者に対して主張することができる抗弁のみをもつて被害者に対抗することができる。

(2) In the case of the main clause of the preceding paragraph, the Insurer may duly assert against the victim only with the defense that the Tanker Owner may insist on to the victim.

3 第三条第五項、第五条本文及び第六条から第十条までの規定は、第一項の規定に基づき損害賠償額の支払をする保険者等について準用する。

(3) The provisions of paragraph 5 of Article 3, the main clause of Article 5 and the provisions of Articles 6 to Articles 10 shall apply mutatis mutandis to the Insurer who makes the payment of damages pursuant to the provision of paragraph 1 of this Article.

#### **第十六条** （保険者等に対する油濁損害賠償請求事件の管轄）

##### **Article 16** (Jurisdiction of Claim for Damages for Oil Pollution against Insurer)

前条第一項の規定に基づく保険者等に対する訴えは、第三条第一項又は第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する訴えについて管轄権を有する裁判所に提起することができる。

The lawsuit against the Insurer pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding Article may be filed to the competent court that has jurisdiction for the lawsuit against the Tanker Owner pursuant to the provision of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 3.

#### **第十七条** （保障契約証明書）

##### **Article 17** (Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security)

1 国土交通大臣は、タンカー（責任条約の締約国である外国の国籍を有するタンカーを除く。）について保障契約を保険者等と締結している者の申請があつたときは、当該タンカーについて保障契約が締結されていることを証する書面を交付しなければならない。

(1) If there is an application by the person who has a Contract on Insurance or Other Financial Security with the Insurer on a Tanker (except those that have ship's nationality in a foreign state contracting the Liability Convention) for a certificate of Insurance and Security Agreement, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall issue a document certifying that there is a Contract on Insurance or Other Financial Security concerning the said Tanker.

2 前項の申請をしようとする者は、船名、保障契約の種類その他の国土交通省令で定める事項を記載した申請書を国土交通大臣に提出しなければならない。

(2) The person who intends to make an application of the preceding paragraph shall

submit an application that describes the name of the ship, the type of Contract on Insurance or Other Financial Security and other matters prescribed by an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

- 3 前項の申請書には、保障契約の契約書の写し並びにタンカーの国籍及び総トン数を証する書面を添付しなければならない。
- (3) A copy of the Contract on Insurance or Other Financial Security and a document certifying the Tanker's nationality and the gross tonnage shall be attached to the application of the preceding paragraph.
- 4 第一項に規定する書面（以下この章において「保障契約証明書」という。）の交付を受けた者は、保障契約証明書を滅失し、若しくは損傷し、又はその識別が困難となったときは、その再交付を受けることができる。
- (4) The person who received the issuance of the document prescribed in paragraph 1 (hereinafter in this Chapter referred to as "Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security") may be reissued of the Certificate of Insurance and Security Agreement when it is lost or damaged or it became difficult to be discerned.
- 5 保障契約証明書の交付又は再交付を申請しようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、手数料を納付しなければならない。
- (5) The person who intends to apply for issuance or reissuance of Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security shall pay the fee prescribed by an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 6 前各項に定めるもののほか、保障契約証明書の有効期間、記載事項その他保障契約証明書に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。
- (6) Other than those prescribed by each of the preceding paragraphs, the other requirements of the Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security such as the valid period, the description, etc. shall be prescribed by an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### **第十八条** （保障契約証明書の記載事項の変更）

##### **Article 18** (Change of Description of Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security)

- 1 保障契約証明書の交付を受けた者は、当該保障契約証明書の記載事項の変更があつたときは、その変更があつた日から十五日以内に、その変更に係る事項を国土交通大臣に届け出なければならない。ただし、次条の規定により当該保障契約証明書を返納しなければならないときは、この限りでない。
- (1) If there is any change to the description of the Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security, the person who received issuance of the said Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the matter

pertaining to the change within 15 days from the date of the change, provided, however, this shall not apply if the said Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security shall be returned pursuant to the provision of the next article.

2 前項の届出があつたときは、国土交通大臣は、当該届出をした者に対し、新たな保障契約証明書を交付しなければならない。

(2) When there is a notification of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall issue a new Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security to the person who made the notification.

3 前項の場合において、当該届出をした者は、遅滞なく、第一項の保障契約証明書を国土交通大臣に返納しなければならない。

(3) In the case of the preceding paragraph, the person who made the said notification in the preceding paragraph shall return the Contract on Insurance or Other Financial Security in paragraph 1 to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

#### 第十九条 (保障契約証明書の返納)

#### Article 19 (Return of Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security)

保障契約証明書の交付を受けた者は、保障契約証明書の有効期間が満了し、又は保障契約証明書の有効期間の満了前に当該保障契約証明書に係る保障契約が効力を失い、若しくは第十四条の規定に適合しないこととなつたときは、遅滞なく、当該保障契約証明書を国土交通大臣に返納しなければならない。

The person who received issuance of the Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security shall return the said Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay if the valid period of the Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security expired, or the Contract on Insurance or Other Financial Security pertaining to the said Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security ceased to be effective or it became non-conforming to the provision of Article 14 before expiration of the valid period of the Contract on Insurance or Other Financial Security.

#### 第二十条 (保障契約証明書の備置き)

#### Article 20 (Carrying Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security on board)

1 日本国籍を有するタンカーは、保障契約証明書が備え置かれているものでなければ、二千トンを超えるばら積みの油の輸送の用に供してはならない。

(1) A Tanker with Japanese nationality shall not carry more than 2,000 tons of Oil in bulk unless they carry the Certificate of Contract on Insurance or Other

### Financial Security on board.

2 前項に規定するタンカー以外のタンカーは、保障契約証明書、責任条約の締約国である外国が交付した当該タンカーについて保障契約が締結されていることを証する責任条約の附属書の様式による書面又は外国が交付した責任条約第七条第十二項に規定する証明書の記載事項を記載した書面が備え置かれているものでなければ、二千トンを超えるばら積みの油を積載して、本邦内の港に入港をし、本邦内の港から出港をし、又は本邦内の係留施設を使用してはならない。

(2) A Tanker other than those prescribed in the preceding paragraph, shall not enter or leave Japanese ports or use the mooring facilities in Japan loaded with more than 2,000 tons of Oil in bulk unless it carries on board a Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security, a document in the form of the appendix of the Liability Convention issued by a foreign state contracting the Liability Convention certifying that there is a Contract on Insurance or Other Security concerning the said Tanker, or a document issued by a foreign state with the description of the Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security prescribed in paragraph 12 of Article 7 of the Liability Convention.

### 第二十一条 (適用除外)

#### Article 21 (Exclusion from Application)

この章（前条第二項を除く。）の規定は、外国が所有するタンカーであつて、これについて保障契約が締結されていないものについては、適用しない。

The provisions of this Chapter (except paragraph 2 of the preceding Article) shall not apply to the Tanker owned by a foreign state and with no Contract on Insurance or Other Security concerning it.

## 第四章 国際基金

### Chapter IV International Fund

#### 第一節 国際基金に対する請求

##### Section 1 Claim against International Fund

### 第二十二条 (国際基金に対する被害者の補償の請求)

#### Article 22 (Claim for Compensation by Victim against International Fund)

被害者は、国際基金条約で定めるところにより、国際基金に対し、賠償を受けることができなかつたタンカー油濁損害の金額について国際基金条約第四条第一項に規定する補償を求めることができる。

The victim may claim to the International Fund pursuant to the provisions of the International Fund Convention the compensation prescribed in paragraph 1, Article 4 of the International Fund Convention concerning the amount from tanker oil pollution damage that the victim could not receive.

## 第二十三条 削除

### Article 23 Deleted

## 第二十四条 (国際基金の訴訟参加)

### Article 24 (Intervention by International Fund)

1 第三条第一項若しくは第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する訴え又は第十五条第一項の規定に基づく保険者等に対する訴えが係属する場合には、国際基金は、当事者として当該訴訟に参加することができる。

(1) In the case a lawsuit against the Tanker Owner pursuant to the provision of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 3, or a lawsuit against the Insurer pursuant to paragraph 1 of Article 15 is pending, the International Fund may intervene in the said lawsuit as a party.

2 民事訴訟法第四十七条第二項から第四項までの規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions from paragraph 2 to paragraph 4, Article 47 of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to the case of the preceding paragraph.

## 第二十五条 (国際基金への訴訟係属の通告)

### Article 25 (Notification of Pendency to International Fund)

1 前条第一項に規定する場合には、当事者は、国際基金にその旨を通告することができる。

(1) In the case prescribed in paragraph 1 of the preceding Article, any parties may notify the International Fund of the pendency.

2 民事訴訟法第五十三条第三項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provision of paragraph 3, Article 53 of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to the case of the preceding paragraph.

## 第二十六条 (国際基金に対する請求訴訟の管轄)

### Article 26 (Jurisdiction of Lawsuit for Claim against International Fund)

1 国際基金条約第四条第一項に規定する補償を求めるための国際基金に対する訴えは、第三条第一項又は第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する訴えについて管轄権を有する裁判所（その訴えがタンカー所有者の損害防止措置費用等のみについての補償を求めるものであるときは、タンカー所有者の普通裁判籍の所在地を管轄する裁判所又はこの裁判所がないときは、最高裁判所が定める地を管轄する裁判所）に提起することができる。

(1) The lawsuit against the International Fund for claiming compensation prescribed in paragraph 1, Article 4 of the International Fund Convention may be filed to the court which has jurisdiction for the lawsuit against the Tanker Owner pursuant to the provision of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 3 (the court which has

jurisdiction for the general venue the Tanker Owner if the lawsuit is for claiming compensation only for the Cost of Preventive Measures of Damage by Tanker Owner, or the court which has jurisdiction of the venue determined by the Supreme Court if there is no such court)

2 前項の訴えは、同一のタンカー油濁損害に関し、第三条第一項若しくは第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する訴え若しくは第十五条第一項の規定に基づく保険者等に対する訴えが第一審の裁判所に係属し、又は責任制限事件が係属する場合には、当該裁判所の管轄に専属する。

(2) As for the same Tanker Oil Pollution Damage, if the case against the Tanker Owner pursuant to the provision of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 3 or the case against the Insurer is pending at the court of the first instance, or if the case of limitation of liability is pending at the court, the lawsuit in the preceding paragraph shall be under the exclusive jurisdiction of the said court.

## 第二十七条 (外国判決の効力)

### Article 27 (Force and Effect of Foreign Judgment)

第十二条の規定は、国際基金条約第七条第一項又は第三項の規定により管轄権を有する外国裁判所がした確定判決について準用する。

The provision of Article 12 shall apply mutatis mutandis to the final and binding judgment made by a foreign court having jurisdiction pursuant to the provision of paragraph 1 or paragraph 3, Article 7 the International Fund Convention.

## 第二節 国際基金に対する拠出

### Section 2 Contribution to International Fund

## 第二十八条 (特定油量の報告)

### Article 28 (Report of Amounts of Specified Oil)

1 政令で定める原油及び重油であつて本邦内において荷揚げされるもの（以下この節において「特定油」という。）を前年中にタンカーから受け取つた者（他人のために特定油をタンカーから受け取つた者を除くものとし、その者に受け取らせた者を含む。以下「油受取人」という。）の前年中にタンカーから受け取つた特定油（自己のためにタンカーから受け取らせた特定油を含む。以下同じ。）の合計量が十五万トンを超えるときは、当該油受取人は、毎年、国土交通省令で定めるところにより、その受取量を国土交通大臣に報告しなければならない。

(1) As for the Crude Oil or Fuel Oil specified by a cabinet order that are discharged in Japan (hereinafter in this Section referred to as "Specified Oil"), if the amount of Specified Oil received by a person (excluding the person who received Specified Oil from tankers on behalf of another person, but including the person who let another person to receive. Hereinafter referred to as "Oil Receiver") from tankers during the previous year (including the Specified Oil which Oil Receiver let

another person receive on his/her behalf. The same shall apply hereinafter.) exceeds 150,000 tons, the said Oil Receiver shall report the amount of receipt to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism each year as prescribed by an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前年中に、油受取人の事業活動を支配する者があつた場合において、当該油受取人のタンカーから受け取つた特定油の合計量（当該支配する者がタンカーから受け取つた特定油があるときは、その合計量にその受取量を加算した量）が十五万トンを超えるときは、当該支配する者は、毎年、国土交通省令で定めるところにより、油受取人ごとにその受取量を国土交通大臣に報告しなければならない。この場合において、その報告に係る油受取人については、前項の規定は、適用しない。

(2) In the case there is a person who controls the business activities of the Oil Receiver during the previous year, if the total amount of Specified Oil received by the Oil Receiver from Tankers (if there is any Specified Oil the person who controls received from Tankers, the amount obtained by adding that amount to the total amount) exceeds 150,000 tons, the said person who controls shall report the amount of receipt for each Oil Receiver to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism each year as prescribed by an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In this case, the preceding paragraph shall not apply to the Oil Receiver pertaining to the report.

3 前項に規定する油受取人の事業活動を支配する者の範囲は、政令で定める。

(3) The extent of a person who controls the business activities of the Oil Receiver is specified by a cabinet order.

## 第二十九条 （国際基金への資料の送付等）

### Article 29 (Sending of Materials to International Fund)

1 国土交通大臣は、前条第一項又は第二項の報告があつたときは、その内容を経済産業大臣に通知した上、国際基金条約第十五条第二項に規定する事項を記載した書面を作成し、同項の規定により、これを国際基金に送付しなければならない。

(1) When there was a report in paragraph 1 or paragraph 2 of the preceding Article, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall prepare a document with the description prescribed in paragraph 2, Article 15 of the International Fund Convention and send it to International Fund pursuant to the provision of the said paragraph after having notified the Minister of Economy Trade and Industry of the contents.

2 国土交通大臣は、前項の規定により作成した書面を国際基金に送付したときは、当該書面に記載された油受取人に、その者に係る当該書面に記載された特定油の量を通知しなければならない。

(2) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism sent the document prepared pursuant to the provision of the preceding paragraph to the

International Fund, he/she shall notify Oil Receiver of the amount of Specified Oil described in the said document.

**第三十条** （国際基金に対する拠出）

**Article 30** (Contribution to International Fund)

第二十八条第一項又は第二項の規定によりその受取量を報告すべき特定油に係る油受取人は、国際基金条約第十二条及び第十三条の規定により、国際基金条約第十条の年次拠出金を国際基金に納付しなければならない。

An Oil Receiver pertaining to the Specified Oil who should report the amount of receipt pursuant to the provision of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 28 shall make payment of annual contribution prescribed in Article 10 of the International Fund Convention to the International Fund pursuant to the provisions of Article 12 and Article 13 of the International Fund Convention.

**第四章の二 追加基金**

**Chapter IV-II Supplementary Fund**

**第三十条の二** （追加基金に対する被害者の補償の請求）

**Article 30-2** (Claim for Compensation by Victim to Supplementary Fund)

被害者は、追加基金議定書で定めるところにより、追加基金に対し、賠償及び国際基金からの補償を受けることができなかつたタンカー油濁損害の金額について追加基金議定書第四条第一項に規定する補償を求めることができる。

The victim may claim to the Supplementary Fund pursuant to the protocol on Supplementary Fund the compensation prescribed in paragraph 1, Article 4 of the Protocol for Supplementary Fund for damages and the amount of Tanker Oil Pollution Damage that the victim could not receive.

**第三十条の三** （準用）

**Article 30-3** (Application Mutatis Mutandis)

前章（第二十二条、第二十三条及び第二十八条を除く。）の規定は、追加基金について準用する。この場合において、第二十六条第一項、第二十七条及び第三十条中「国際基金条約」とあるのは「追加基金議定書」と、第二十五条第一項中「前条第一項」とあるのは「第三十条の三において準用する前条第一項」と、第二十七条中「第七条第一項又は第三項」とあるのは「第七条」と、第二十九条第一項中「国際基金条約第十五条第二項」とあるのは「追加基金議定書第十三条第一項の規定により国際基金条約第十五条第二項」と、第三十条中「第十二条及び第十三条」とあるのは「第十一条及び第十二条第一項」と読み替えるものとする。

The provisions of the preceding chapter (except Article 22, Article 23 and Article 28) shall apply mutatis mutandis to the Supplementary Fund. In this case, the terms of "the International Fund Convention" in paragraph 1 of Article 26, Article 27

and Article 30 shall be deemed to be replaced with "the Protocol on Supplementary Fund", the term "paragraph 1 of the preceding Article" in paragraph 1 of Article 25 to be replaced with "paragraph 1 of the preceding Article that is applied mutatis mutandis in Article 30-3", the term "paragraph 1 or paragraph 3 of Article 7" in Article 27 to be replaced with "Article 7", the term "paragraph 2 of Article 15 of the International Fund Convention" to be replaced with paragraph 2 of Article 15 of the International Fund Convention pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 13 of the Protocol on Supplementary Fund", and the term "Article 12 and Article 13" to be replaced with "Article 11 and paragraph 1 of Article 12".

## 第五章 責任制限手続

### Chapter V Procedure for Limitation of Liability

#### 第三十一条 (責任制限事件の管轄)

#### **Article 31** (Jurisdiction of Case of Limitation of Liability)

責任制限事件は、本邦内においてタンカー油濁損害が生じたときは、当該タンカー油濁損害の生じた地を管轄する地方裁判所の管轄に、排他的経済水域内においてタンカー油濁損害が生じたときは、知れている制限債権者の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所又はこの裁判所がないときは最高裁判所が定める地方裁判所の管轄に、本邦内又は排他的経済水域内における損害を防止するための第二条第六号ロに規定する措置が本邦及び排他的経済水域の外において執られ、かつ、本邦内及び排他的経済水域内において損害が生じなかつたときは、当該措置を執つた者の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所又はこの裁判所がないときは、最高裁判所が定める地方裁判所の管轄に専属する。

As for the case of limitation of liability, if Tanker Oil Pollution Damage occurred in Japan, the case shall belong exclusively to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction for the place where the said Tanker Oil Pollution Damage occurred, and if Tanker Oil Pollution Damage occurred in Japanese Exclusive Economic Zone, the case shall belong exclusively to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction for the general venue of the Claimant of the Limited Claim or, if there is no such court, belong exclusively to the jurisdiction of the district court determined by the Supreme Court. If the measures prescribed in item 6. (b) of Article 2 for the purpose of preventing the damage in Japan or in Japanese Exclusive Economic Zone are taken outside Japan or Japanese Exclusive Economic Zone and the damage did not occur in Japan and in Japanese Exclusive Economic Zone, the case shall belong exclusively to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction for the general venue of the person who took the measures or, if there is no such court, belong exclusively to the jurisdiction of the district court determined by the Supreme Court.

### 第三十二条 (責任制限事件の移送)

#### Article 32 (Transfer of Case of Limitation of Liability)

裁判所は、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、職権で、責任制限事件を他の管轄裁判所、制限債権者の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所又は同一の事故から生じた船舶の所有者等の責任の制限に関する法律（昭和五十年法律第九十四号。以下「責任制限法」という。）の規定による責任制限事件の係属する裁判所に移送することができる。

When the court finds it is necessary for avoiding extreme damage or delay, it may transfer, by its authority, the case of limitation of liability to other court with jurisdiction or, the district court that has jurisdiction for the general venue of the Claimant of the Limited Claim or the court in which the case of limitation of liability caused by the same accident which is pending pursuant to the provisions of Act on Limitation of Liability of Shipowner (Act No. 94 of 1975. Hereinafter referred to as "Act on Limitation of Liability").

### 第三十三条 (国際基金の参加)

#### Article 33 (Intervention of International Fund)

国際基金は、最高裁判所規則で定めるところにより、責任制限手続に参加することができる。

The International Fund may intervene in the procedure of limitation of liability pursuant to the provisions of the Rules of Supreme Court.

### 第三十四条 (国際基金への責任制限手続係属の通告等)

#### Article 34 (Notification of Pendency of Procedure for Limitation of Liability to International Fund)

- 1 責任制限手続が係属するときは、責任制限手続の申立てをした者、受益債務者又は責任制限手続に参加した者は、国際基金に対してその旨を通告することができる。
  - (1) When a procedure for limitation of liability is pending, the person who made an application, the Beneficiary Debtor or the person who intervene in the Procedure for Limitation of Liability may notify the International Fund of that effect.
- 2 前項の規定による通告は、第三十八条において準用する責任制限法第二十八条第一項各号に掲げる事項を記載した書面を裁判所に提出してしなければならない。
  - (2) The notification pursuant to the preceding paragraph shall be made by submitting a document with the description listed in respective items of paragraph 1, Article 28 of the Act on Limitation of Liability applied mutatis mutandis in Article 38.
- 3 裁判所は、前項の書面を国際基金に対して送達しなければならない。
  - (3) The court shall serve the document of the preceding paragraph to the International Fund

### 第三十五条

#### Article 35

裁判所は、国際基金が責任制限手続に参加し、又は国際基金に対して前条第三項の規定による送達が行われた場合において、第三十八条において準用する責任制限法第二十八条第一項各号に掲げる事項に変更が生じたときはその変更に係る事項を記載した書面を、第三十八条において準用する責任制限法第三十一条第一項、第八十五条第一項又は第八十七条第一項の規定による公告が行われたときはその公告に係る事項を記載した書面を、国際基金に対して送達しなければならない。この場合においては、責任制限法第十五条の規定を準用する。

In the case the International Fund intervene in the procedure for limitation of liability or the document was served to the International Fund pursuant to the provision of paragraph 3 of the preceding Article, the court shall, if a change occurred in the matters listed in any of the items of paragraph 1, Article 28 of the Act on of Limitation of Liability which are applied mutatis mutandis in Article 38, serve the document describing the matters pertaining to the change, and if a public notice was made pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 31, paragraph 1 of Article 85 or paragraph 1 of Article 87, serve the document describing the matters pertaining to the public notice. In this case, the provision of Article 15 of the Act on Limitation of Liability shall apply mutatis mutandis.

### 第三十六条 (自発的に損害防止措置を執つた場合におけるタンカー所有者の責任制限手続への参加)

#### Article 36 (Intervention of Tanker Owner in Procedure for Limitation of Liability When Tanker Owner Voluntarily Took Measures to Prevent Damage)

1 タンカー所有者は、自発的に第二条第六号ロに規定する措置を執つたときは、タンカー所有者の損害防止措置費用等について制限債権を有するものとみなし、これをもつて責任制限手続に参加することができる。

(1) If the Tanker Owner voluntarily took the measures prescribed in item 6. (b) of Article 2, the Tanker Owner shall be deemed to have the Limited Claim on the Cost of Preventive Measures of Damage by Tanker Owner, and for this reason may intervene in the procedure for limitation of liability.

2 責任制限法第四十七条第五項、第五十条（責任制限法第五十一条第二項において準用する場合を含む。）及び第五十三条の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph 5 of Article 47, Article 50 (including the cases where they are applied mutatis mutandis in paragraph 2 of Article 51 of the Act on Limitation of Liability) and Article 53 of the Act on Limitation of Liability shall apply mutatis mutandis to the case of the preceding paragraph.

### 第三十七条 (訴訟手続の中止)

#### Article 37 (Suspension of Court Proceedings)

1 第三十八条において準用する責任制限法第四十七条第五項の規定により制限債権の届出がされた場合において、当該債権に関する債権者及び申立人又は受益債務者間の訴訟が係属するときは、裁判所は、国際基金が当該訴訟に参加し又は当該訴訟に関し第二十五条第一項の通告を受けている場合にあつては原告の申立てにより又は職権で、その他の場合にあつては原告の申立てにより、その訴訟手続の中止を命ずることができる。

(1) In the case a notification of the Limited Claim was made pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article 47 of the Act on Limitation of Liability that is applied mutatis mutandis in Article 38, if the lawsuit is pending between the claimant of the said claim and the applicant or the beneficiary debtor, the court may order suspension of the court proceedings by the application of the plaintiff or by the court's own authority in the case the International Fund intervene or has received the notification of paragraph 1 of Article 25 pertaining to the said lawsuit, or by the application of the plaintiff in other cases.

2 前項に規定する届出又は前条第二項において準用する責任制限法第四十七条第五項の規定による届出がされた場合において、当該債権に関し、国際基金条約第四条第一項に規定する補償を求めるための国際基金に対する訴えが係属するときは、裁判所は、職権で、その訴訟手続の中止を命ずることができる。

(2) In the case the notification prescribed in the preceding paragraph or the notification pursuant to paragraph 5, Article 47 of the Act on Limitation of Liability that is applied mutatis mutandis in paragraph 2 of the preceding Article is made, if the lawsuit pertaining to the said claim against the International Fund claiming compensation prescribed in paragraph 1, Article 4 of the International Fund Convention is pending, the court may by its authority order suspension of the court proceedings.

3 第一項の場合において原告の申立てにより訴訟手続の中止が命ぜられたときは、裁判所は、原告の申立てにより、当該訴訟手続の中止の決定を取り消すことができる。

(3) In the case of paragraph 1, if suspension of court proceedings is ordered by the application of the plaintiff, the court may revoke the ruling of the said suspension.

### 第三十七条の二 (追加基金の参加等)

#### Article 37-2 (Intervention of Supplementary Fund)

第三十三条から第三十五条まで及び前条の規定は、追加基金について準用する。この場合において、第三十五条中「前条第三項」とあるのは「第三十七条の二において準用する前条第三項」と、前条第一項中「第二十五条第一項」とあるのは「第三十条の三において準用する第二十五条第一項」と、同条第二項中「国際基金条約」とあるのは「追加基金議定書」と読み替えるものとする。

The provisions from Article 33 to Article 35 shall apply mutatis mutandis to the Supplementary Fund. In this case, the term "paragraph 3 of the preceding Article" in Article 35 shall be deemed to be replaced with "paragraph 3 of the preceding Article

that is applied mutatis mutandis in Article 37-2", the term "paragraph 1 of Article 25" in paragraph 1 of the preceding Article to be replaced with "paragraph 1 of Article 25 that is applied mutatis mutandis in Article 30-3", and the term "the International Fund Convention" in paragraph 2 of the same Article to be replaced with "the Protocol on Supplementary Fund".

**第三十八条** （責任制限法の準用）

**Article 38** (Application Mutatis Mutandis of the Act on Limitation of Liability)

この法律の規定によるタンカー油濁損害に係る責任制限手続については、責任制限法第三章（第九条、第十条、第十六条、第四節、第五十四条及び第六十四条を除く。）の規定を準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる責任制限法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

For the procedure for limitation of liability pertaining to the Tanker Oil Pollution Damage by the provisions of this Act, the provisions of Chapter III of the Act on Limitation of Liability (except Article 9, Article 10, Article 16, Section 4, Article 54 and Article 64) shall apply mutatis mutandis. In this case, as for the provisions of the Act on Limitation of Liability listed in the first column of the following table, the words and phrases shown in the second column of the table shall be deemed to be replaced with the words and phrases in the third column.

第十三条、第十四条第一項、第十五条、第三十三条及び第四十条第一項 Article 13, paragraph 1 of Article 14, Article 15, Article 33 and paragraph 1 of Article 40	この法律 this Act	船舶油濁損害賠償保障法第三十八条において準用するこの法律 this Act applied mutatis mutandis in Article 38 of the Act on Liability for Oil Pollution Damage
第十七条第一項 Paragraph 1 of Article 17	船舶所有者等若しくは救助者又は被用者等 Shipowner or Salvor, or Servant	タンカー所有者（法人であるタンカー所有者の無限責任社員を含む。）又は保険者等 Tanker Owner (including member with unlimited liability of Tanker Owner as a juridical person) or Insurer
第十八条 Article 18	制限債権（事故発生後の利息又は不履行による損害賠償若しくは違約金の請求権を除く。第二十五条第二号において	制限債権の額が船舶油濁損害賠償保障法第六条 the amount of limited

	<p>同じ。)の額が第七条第一項、第三項又は第五項</p> <p>the amount of limited claim (excluding the interest after accident, or damages due to nonperformance or claim for penalty. The same shall apply in Item 2 of Article 25) is that in paragraph 1, paragraph 3 or paragraph 5 of Article 7</p>	<p>claim is that in Article 6 of the Act on Liability for Oil Pollution Damage</p>
<p>第十九条第一項</p> <p>Paragraph 1 of Article 19</p>	<p>金銭及びこれに対する事故発生の日から供託の日（次条第一項の規定により供託委託契約を締結する場合にあつては、同項の規定による届出の日。次項において同じ。）まで年六パーセントの割合により算定した金銭</p> <p>the money and the money calculated by multiplying the rate of 6 % per annum for the period from the date of accident to the date of deposit (in the case a contract on commission of deposit is concluded pursuant to the provision of paragraph 1 of the next article, the date of notification pursuant to the same paragraph. The same shall apply in the next paragraph.)</p>	<p>金銭</p> <p>money</p>
<p>第十九条第二項</p> <p>Paragraph 2 of Article 19</p>	<p>供託の日</p> <p>the date of deposit</p>	<p>供託の日（次条第一項の規定により供託委託契約を締結する場合にあつては、同項の規定による届出の日）</p> <p>the date of deposit (in the case a contract on commission of deposit is concluded pursuant to the provision of paragraph 1 of the next article, the date of notification pursuant to the same paragraph.)</p>

<p>第二十八条第一項第四号 item 4 of paragraph 1 of Article 28</p>	<p>船舶、救助船舶又は救助者 the ship, the ship rendering salvage services or the salvor</p>	<p>タンカー tanker</p>
<p>第三十条第一項 Paragraph 1 of Article 30</p>	<p>責任限度額又は事故発生の日 the Amount of Limit of Liability or date of accident</p> <p>金銭及びこれに対する事故発生の日から 供託の日（次項において準用する第二十 条第一項の規定により供託委託契約を締 結する場合にあつては、同項の規定によ る届出の日）まで年六パーセントの割合 により算定した金銭又は増加すべき第十 九条第一項に規定する年六パーセントの 割合により算定した金銭</p> <p>the money and the money calculated by multiplying the rate of 6 % per annum for the period from the date of accident to the date of deposit (in the case a contract on commission of deposit is concluded pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 20 applied mutatis mutandis in the next article, the date of notification pursuant to the same paragraph. ) or themoney that should be increased by multiplying the rate of 6 % per annum prescribed in paragraph 1 of Article 19</p>	<p>責任限度額 the Amount of Limit of Liability</p> <p>金銭 money</p>
<p>第三十条第二項 Paragraph 2 of Article 30</p>	<p>第十九条第二項中「供託の日 "the date of deposit ... " in paragraph 2 of Article 19</p>	<p>船舶油濁損害賠償保障法 第三十八条において読み替 えて準用する第十九条第二 項中「供託の日（ "the date of deposit (.....) " in paragraph 2 of Article 19 that shall be deemed to be replaced with applied mutatis</p>

		mutandis in Article 38 of the Act on Liability for Oil Pollution Damage
	の供託の日 the date of deposit of	の規定による決定に基づき供託する日（第三十条第二項において準用する the date of deposit based on the ruling pursuant to .... (that is applied mutatis mutandis in paragraph 2 of Article 30
第四十七条第一項 Paragraph 1 of Article 47	制限債権（利息又は不履行による損害賠償若しくは違約金の請求権については、制限債権の調査期日の開始の日までに生じたものに限る。以下この章において同じ。） limited claim (as for the interest and the damages due to nonperformance or the claim for penalty, they are limited to those that accrued by the date of the start of the period for investigation of limited claim. The same shall apply hereafter in this Chapter.)	制限債権 limited claim
第四十八条第二項 paragraph 2 of Article 48	船舶油濁損害賠償保障法 the Act on Liability for Oil Pollution Damage	この法律 this Act
	同法 the same Act	船舶油濁損害賠償保障法 the Act on Liability for Oil Pollution Damage
第五十七条 Article 57	並びに制限債権であるときは、その内容及び人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別 and when it is a limited claim, the description and the distinction between the claim on the damage to the person and the damage to the	及び制限債権であるときは、その内容 and if it is a limited credit, the description

	property	
第六十条 Article 60	内容並びに人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別 the description and the distinction between the claim on the damage to the person and the damage to the property	内容 the description
第六十一条第二項 paragraph 2 of Article 61	内容及び人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別 the description and the distinction between the claim on the damage to the person and the damage to the property	内容 the description
第六十六条第一項 Paragraph 1 of Article 66	手続外訴訟 lawsuit outside the procedure	債権者及び申立人又は受益債務者間の訴訟（以下「手続外訴訟」という。） the lawsuit between the claimant and the applicant or the Beneficiary Debtor (hereinafter referred to as "Lawsuit Outside the Procedure".)
第七十条第二項 Paragraph 2 of Article 70	事項を人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別に従つて according to the distinction between the claim on the damage to the person and the damage to the property	事項を the matters

### 第三十九条（最高裁判所規則）

#### Article 39 (Rules of Supreme Court)

この法律に定めるもののほか、責任制限手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

In addition to what is provided in this Act, the requirements concerning the procedure for limitation of liability shall be prescribed by the Rules of Supreme Court.

## 第六章 一般船舶油濁損害賠償責任及び責任の制限

### Chapter VI Liability for General Ship Oil Pollution Damage and Limitation of

## Liability

### 第三十九条の二 (一般船舶油濁損害賠償責任)

#### Article 39-2 (Liability for General Ship Oil Pollution Damage)

1 一般船舶油濁損害が生じたときは、当該一般船舶油濁損害に係る燃料油が積載されていた一般船舶の一般船舶所有者等は、連帯してその損害を賠償する責めに任ずる。ただし、当該一般船舶油濁損害が次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

(1) When a General Ship Oil Pollution Damage occurred, the Owner of General Ship of the General Ship in which the Bunker Oil pertaining to the said General Ship Oil Pollution Damage was loaded shall be responsible for compensation of the damage jointly and severally, provided, however, that this shall not apply if the said General Ship Oil Pollution Damage falls under any of the following items:

一 戦争、内乱又は暴動により生じたこと。

(i) Damage was caused by war, civil war or insurrection.

二 異常な天災地変により生じたこと。

(ii) Damage was caused by an abnormal natural disaster.

三 専ら当該一般船舶所有者等及びその使用する者以外の者の悪意により生じたこと。

(iii) Damage was solely caused knowingly by the person other than the said Owner of general ship or his/her employees.

四 専ら国又は公共団体の航路標識又は交通整理のための信号施設の管理の瑕疵により生じたこと。

(iv) Damage was solely caused by a defect in the management of the aids to navigation or the signal facilities for traffic control by the state or a public entity.

2 第三条第二項及び第三項並びに第四条の規定は、一般船舶油濁損害の賠償について準用する。この場合において、第三条第二項中「タンカーに」とあるのは「一般船舶に」と、「油に」とあるのは「燃料油に」と、同項及び同条第三項中「タンカー所有者」とあるのは「一般船舶所有者等」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph 2 and paragraph 3 of Article 3 and Article 4 shall apply mutatis mutandis to the compensation for the General Ship Oil Pollution Damage. In this case, the terms "in the Tankers" and "Oil" in paragraph 2 of Article 3 shall be deemed to be respectively replaced with "in General Ship" and "Bunker Oil", and the term "Tanker Owner" to be replaced with "Owner of General Ship".

### 第三十九条の三 (一般船舶所有者等の責任の制限)

#### Article 39-3 (Limitation of Liability of Owner of General Ship)

前条第一項又は同条第二項において準用する第三条第二項の規定により一般船舶油濁損害の賠償の責めに任ずる一般船舶所有者等（法人である一般船舶所有者等の無限責任

社員を含む。)の当該一般船舶油濁損害に基づく債権に係る責任の制限については、責任制限法で定めるところによる。

The limitation of liability pertaining to the claim based on the said General Ship Oil Pollution Damage for which Owner of General Ship (including members with unlimited liability of Owner of General Ship as a juridical person) are responsible pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 3 that is applied mutatis mutandis in paragraph 1 and 2 of the preceding Article shall be as prescribed in the Act on Limitation of Liability.

## 第七章 一般船舶油濁損害賠償等保障契約

### Chapter VII Contract on Insurance or Other Financial Security for General Ship Oil Pollution Damage

#### 第三十九条の四 (保障契約の締結強制)

##### Article 39-4 (Compulsive Contract on Insurance or Other Financial Security)

- 1 日本国籍を有する一般船舶（総トン数が百トン以上のものに限る。以下この章において同じ。）は、これについてこの法律で定める一般船舶油濁損害賠償等保障契約（以下この章において単に「保障契約」という。）が締結されているものでなければ、国際航海（本邦の港と本邦以外の地域の港との間の航海をいう。以下同じ。）に従事させてはならない。
  - (1) A General Ship with Japanese nationality (limited to the ship with the gross tonnage of not less than 100 tons. Hereinafter the same shall apply in this Chapter) shall not be engaged on international voyages (meaning the voyages between a port in Japan and a port in a region other than Japan. The same shall apply hereinafter) unless they make a Contract on Insurance or Other Financial Security for General Ship Oil Pollution Damage (hereinafter referred in this Chapter simply as "Contract on Insurance or Other Financial Security") prescribed in this Act.
  - 2 前項に規定する一般船舶以外の一般船舶は、これについて保障契約が締結されているものでなければ、本邦内の港（東京湾、伊勢湾（伊勢湾の湾口に接する海域及び三河湾を含む。）及び瀬戸内海その他の国土交通省令で定める海域（以下この項及び第四十一条の二第一項において「特定海域」という。）を含む。第三十九条の七第二項において同じ。）に入港（特定海域への入域を含む。同項において同じ。）をし、本邦内の港から出港（特定海域からの出域を含む。同項において同じ。）をし、又は本邦内の係留施設を使用してはならない。
    - (2) A General Ship other than the General Ship prescribed in the preceding paragraph shall not enter the ports in Japan (including the Tokyo Bay, the Ise Bay (including the sea area adjacent to the entrance of the Ise Bay, and the Mikawa Bay), the Seto Inland Sea and other sea areas prescribed by an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter

referred in this paragraph and paragraph 1 of Article 41-2 as "Designated Sea Area"). The same shall apply in paragraph 2 of Article 39-7) (including entrance to Designated Sea Area. The same shall apply in the paragraph above), leave the ports in Japan (including leaving Designated Sea Area. The same shall apply in the paragraph above) or use the mooring facilities in Japan unless they have a Contract on Insurance or Other Financial Security.

### 第三十九条の五 (保障契約)

#### Article 39-5 (Contract on Insurance or Other Financial Security)

1 保障契約は、次に掲げる損害のいずれをもてん補する保険契約又はその賠償の義務の履行及び費用の支払を担保する契約とする。

(1) A Contract on Insurance or Other Financial Security shall be an insurance contract to cover any of the following damage or a contract to secure the performance of its obligations for damages and payment of costs:

一 一般船舶の一般船舶所有者等が当該一般船舶に積載されていた燃料油による一般船舶油濁損害の賠償の責めに任ずる場合において、その賠償の義務の履行により当該一般船舶所有者等に生ずる損害

(i) In the case Owner of General Ship of a General Ship are responsible for compensation of General Ship Oil Pollution Damage by the Bunker Oil loaded in the said General Ship, the damage incurred by the said Owner of General Ship by performance of the obligations for compensation of the damage.

二 一般船舶が座礁、沈没その他の事由により我が国の領域内に放置された場合であつて、当該一般船舶の一般船舶所有者等が港湾法（昭和二十五年法律第二百十八号）その他法令の規定により当該一般船舶の撤去その他の措置を履行する責めに任ずるときにおいて、当該措置に要する費用の支払により当該一般船舶所有者等に生ずる損害

(ii) In the case a General Ship is left abandoned in the territory of Japan by the reasons such as stranding, sinking, etc., the damage incurred by the Owner of General Ship by the payment of the cost for removing the said General Ship or taking other measures when they are responsible for the performance of them pursuant to the provisions of the Ports and Harbors Act (Act No. 218 of 1950) or other laws and regulations.

2 保障契約は、当該契約において一般船舶所有者等の損害をてん補し、又は賠償の義務の履行及び費用の支払を担保する者が船主相互保険組合、保険会社その他の政令で定める者であるものでなければならない。

(2) For the Contract on Insurance or Other Financial Security, the party who covers the damage of the Owner of General Ship or the party who secures the performance of the obligations for damages in that Contract shall be the party such as shipowners' mutual protection and indemnity association, insurance company or other entity specified by a cabinet order.

3 保障契約は、当該契約において一般船舶所有者等の第一項第一号に掲げる損害（同項各号に掲げる損害以外の一般船舶所有者等に生ずる損害を含むことができる。）をてん補するための保険金額又は賠償の義務の履行が担保されている額が、当該契約に係る一般船舶ごとに、責任制限法第三条第一項の規定に基づき当該一般船舶所有者等がその責任を制限することができる場合における責任の限度額（以下この条において「責任限度額」という。）に満たないものであつてはならず、かつ、当該契約において一般船舶所有者等の第一項第二号に掲げる損害をてん補するための保険金額又は当該一般船舶の撤去その他の措置に要する費用の支払が担保されている額が、当該契約に係る一般船舶ごとに、責任限度額に相当する額に満たないものであつてはならない。

(3) For the Contract on Insurance or Other Financial Security, the amount of insurance to cover the damage of the Owner of General Ship listed in item 1 of paragraph 1 (The damage to the Owner of General Ship other than listed in the respective items of the said paragraph may be included.) or the amount for which the performance of the obligations of damages is secured shall not be less than the Amount of Limit of Liability in the case where the said Owner of General Ship can limit the liability pursuant to the provision of paragraph 1, Article 3 of the Act on Limitation of Liability for each General Ship pertaining to the Contract (Hereinafter referred in this Article as "the Amount of Limit of Liability") and the amount of insurance to cover the damage of the Owner of General Ship listed in item 2 of paragraph 1 or the amount for which the payment of cost required for removing the said general ship or taking other measures is secured shall not be less than the amount equivalent to the Amount of Limit of Liability for each General Ship pertaining to the Contract.

4 第一項及び前項の規定にかかわらず、その航行に際し燃料油を用いることを要しない一般船舶に係る保障契約は、第一項第二号に掲げる損害をてん補する保険契約又はその費用の支払を担保する契約とし、かつ、当該契約において一般船舶所有者等の同号に掲げる損害をてん補するための保険金額又は当該一般船舶の撤去その他の措置に要する費用の支払が担保されている額が、当該契約に係る一般船舶ごとに、責任限度額に相当する額に満たないものであつてはならない。

(4) Notwithstanding the provision of paragraph 1 and the preceding paragraph, the Contract on Insurance or Other Financial Security pertaining to a General Ship that does not require to use Bunker Oil for its navigation shall be an insurance contract that covers the damage listed in item 2 of paragraph 1 or a contract that secures the payment of the cost, and the amount of insurance to cover the damage of Owner of General Ship listed in the said item or the amount for which the payment of cost required for removing the said general ship or taking other measures is secured shall not be less than the amount equivalent to the Amount of Limit of Liability for each General Ship pertaining to the Contract.

#### 第三十九条の六 （準用）

#### **Article 39-6 (Application Mutatis Mutandis)**

第十七条から第十九条までの規定は、一般船舶に係る保障契約について準用する。この場合において、第十七条第一項中「タンカー（責任条約の締約国である外国の国籍を有するタンカーを除く。）」とあるのは「一般船舶」と、第十八条第一項中「次条」とあるのは「第三十九条の六において準用する次条」と、第十九条中「第十四条」とあるのは「前条」と読み替えるものとする。

The provisions from Article 17 to Article 19 shall apply mutatis mutandis to the Contract on Insurance or Other Financial Security pertaining to a General Ship. In this case, the term "a Tanker (except the Tanker that has nationality of a foreign state contracting the Liability Convention)" in paragraph 1 of Article 17 shall be deemed to be replaced with "General Ship", the term "the next article" in paragraph 1 of Article 18 to be replaced with "the next article that is applied mutatis mutandis in Article 39-6" and the term "Article 14" in Article 19 to be replaced with "the preceding Article".

#### **第三十九条の七（保障契約証明書に相当する書面の備置き）**

#### **Article 39-7 (Carrying a Document Equivalent to Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security on board)**

- 1 日本国籍を有する一般船舶は、前条において準用する第十七条第四項の保障契約証明書に相当する書面が備え置かれているものでなければ、国際航海に従事させてはならない。
  - (1) A General Ship with Japanese nationality shall not be engaged on international voyages unless they carry on board a document equivalent to a Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security prescribed in paragraph 4 of Article 17 that is applied mutatis mutandis in the preceding Article.
  - 2 前項に規定する一般船舶以外の一般船舶は、前条において準用する第十七条第四項の保障契約証明書に相当する書面が備え置かれているものでなければ、本邦内の港に入港をし、本邦内の港から出港をし、又は本邦内の係留施設を使用してはならない。
    - (2) A General Ship other than those prescribed in the preceding paragraph, shall not enter or leave Japanese ports or use the mooring facilities in Japan unless it carries on board a document equivalent to the Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security prescribed in paragraph 4 of Article 17 that is applied mutatis mutandis in the preceding Article.
  - 3 前二項の規定にかかわらず、当該保障契約が一般船舶所有者等の損害をてん補し、又は賠償の義務の履行及び費用の支払を担保するために必要な資力及び信用を有する保険者等として国土交通大臣の指定するものと締結したものであるときは、当該保障契約の契約書の写しその他国土交通省令で定める保障契約の締結を証する書面をもって前二項に規定する保障契約証明書に相当する書面に代えることができる。
    - (3) Notwithstanding the preceding two paragraphs, if the said Contract on Insurance or Other Financial Security is concluded with a party designated by the

Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as an Insurer that has the financial resource and credit required to cover the damage of Owner of General Ship or secure the performance of the obligation for damages and the payment of the cost, the document of equivalent to Certificate of Contract on Insurance or Other Financial Security prescribed in the preceding two paragraphs may be substituted with a copy of the said Contract on Insurance or Other Financial Security or other document proving the conclusion of Contract on Insurance or Other Financial Security prescribed by an ordinance of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第三十九条の八 (適用除外)

#### Article 39-8 (Exclusion from Application)

この章の規定は、外国が所有する一般船舶については、適用しない。

The provisions of this Chapter shall not apply to a General Ship owned by a foreign state.

### 第八章 雑則

#### Chapter VIII Miscellaneous Provisions

#### 第四十条 (船舶先取特権)

#### Article 40 (Maritime Lien)

- 1 タンカー油濁損害に係る制限債権者は、その制限債権につき、事故に係る船舶、その属具及び受領していない運送賃の上に先取特権を有する。
  - (1) The claimant of the limited claim pertaining to Tanker Oil Pollution Damage has maritime lien on the ship pertaining to the accident, its equipment and the freight that has not been received.
- 2 前項の先取特権は、商法（明治三十二年法律第四十八号）第四百四十二条第八号の先取特権に次ぐ。
  - (2) The lien of the preceding paragraph is next in order of precedence to the lien in item 8 of Article 842 of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899)
- 3 商法第四百四十三条、第四百四十四条第二項本文及び第三項、第四百四十五条、第四百四十六条、第四百四十七条第一項並びに第四百四十九条の規定は、第一項の先取特権について準用する。
  - (3) The provisions of Article 843, the main clause of paragraph 2 and paragraph 3 of Article 844, Article 845, Article 846, paragraph 1 of Article 847 and Article 849 of the Commercial Code shall apply mutatis mutandis to the lien of paragraph 1.
- 4 第一項の先取特権が消滅する前に責任制限手続開始の決定があつた場合において、その決定を取り消す決定又は責任制限手続廃止の決定が確定したときは、前項において準用する商法第四百四十七条第一項の規定にかかわらず、第一項の先取特権は、その確定後一年を経過した時に消滅する。

- (4) In the case there was a ruling of commencement of the procedure for limitation of liability before the extinction of the lien of paragraph 1, if a ruling to revoke the ruling or a ruling to abolish the procedure of the limitation of liability became final and binding, the lien of the paragraph 1 shall be extinct in one year after the finalization of the ruling notwithstanding the provision of paragraph 1 of Article 847 of the Commercial Code.

#### **第四十一条** （締約国である外国における基金の形成の効果）

##### **Article 41** (Effect of Establishment of Fund in a Foreign Country as Contracting States)

- 1 責任条約の締約国である外国において責任条約第五条の規定により基金が形成された場合においては、当該基金から支払を受けることができる制限債権については、タンカー油濁損害に係る制限債権者は、当該基金以外のタンカー所有者又は保険者等の財産に対してその権利を行使することができない。

- (1) In the case a fund is formed pursuant to the provision of Article 5 of the Liability Convention in a foreign country as a contracting state of the Liability Convention, the Claimant of the Limited Claim pertaining to Tanker Oil Pollution Damage may not exercise its right on the properties of the Tanker Owner or Insurer other than the said fund for the Limited Claim which may receive payment from the said fund.

- 2 責任制限法第三十四条から第三十六条までの規定は、前項の場合について準用する。

- (2) The provisions from Article 34 to Article 36 of the Act on Limitation of Liability shall apply mutatis mutandis to the case of the preceding paragraph.

#### **第四十一条の二** （保障契約情報）

##### **Article 41-2** (Information about Contract on Insurance or Other Financial Security)

- 1 本邦以外の地域の港から本邦内の港に入港（一般船舶にあつては、特定海域への入域を含む。以下同じ。）をしようとする特定船舶（二千トンを超えるばら積みの油の輸送の用に供しているタンカー又は総トン数が百トン以上の一般船舶をいう。以下この章及び第四十八条第六号において同じ。）の船長は、第三項に規定する場合を除き、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、当該特定船舶の名称、船籍港、当該特定船舶に係るこの法律で定めるタンカー油濁損害賠償保障契約又は一般船舶油濁損害賠償等保障契約（以下この章において単に「保障契約」という。）の締結の有無その他の国土交通省令で定める事項（以下「保障契約情報」という。）を国土交通大臣に通報しなければならない。通報した保障契約情報を変更しようとするときも、同様とする。

- (1) The captain of Specified Ship (meaning the Tanker carried more than 2,000 tons of Oil in bulk or the General Ship with the gross tonnage of not less than 100 tons. Hereinafter the same shall apply in this Chapter and in item 6 of Article 48) which intends to enter a port in Japan (for the General Ship, the entrance to the

Specified Sea Areas is included. The same shall apply hereinafter) from a port in a region other than Japan shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance of the name of the said Specified Ship, the port of registry, the existence or non existence of Contract on Insurance or Other Financial Security for Tanker Oil Pollution Damage or Contract on Insurance or Other Financial Security for General Ship Oil Pollution Damage prescribed in this Act pertaining to the said Specified Ship (hereinafter referred to simply as "Contract on Insurance or Other Financial Security" in this Chapter) and other matters prescribed in an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as "Information about Contract on Insurance or Other Financial Security"). The same shall apply if the captain intends to change the Information about Contract on Insurance or Other Financial Security that was notified.

2 前項の規定により船長がしなければならない通報は、当該特定船舶のタンカー所有者若しくは一般船舶所有者等（以下この章において単に「所有者等」という。）又は船長若しくは所有者等の代理人もすることができる。

(2) The notification that the captain shall make pursuant to the provision of the preceding paragraph may be made by the Tanker Owner or Owner of General Ship (hereinafter referred to simply as "Shipowner" in this Chapter), or the captain or an agent of Shipowner of the said Specified Ship.

3 荒天、遭難その他の国土交通省令で定めるやむを得ない事由によりあらかじめ保障契約情報を通報しないで本邦以外の地域の港から本邦内の港に入港をした特定船舶の船長は、国土交通省令で定めるところにより、入港後直ちに、保障契約情報を国土交通大臣に通報しなければならない。

(3) The captain of Specified Ship which entered a port in Japan from a port in a region other than Japan under unavoidable circumstances prescribed in an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism such as foul weather, distress or other reasons without notifying the Information about Contract on Insurance or Other Financial Security shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of Information about Contract on Insurance or Other Financial Security immediately after the entrance to the port pursuant to the provision of an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### **第四十二条** （報告及び検査）

##### **Article 42** (Report and Inspection)

1 国土交通大臣は、この法律の施行に必要な限度において、本邦内の港又は係留施設にある特定船舶の船長に対し、当該特定船舶に係る保障契約に関し報告をさせ、又はその職員に、当該特定船舶に立ち入り、第十七条第一項若しくは第二十条第二項又は第三十九条の七各項に規定する書面その他の物件を検査させ、若しくは関係人に質問

をさせることができる。

(1) To the extent necessary for the enforcement of this Act, The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may cause the captain of Specified Ships in the port or in the mooring facilities in Japan to report on Contract on Insurance or Other Financial Security pertaining to the said Specified Ships, or cause its officials to enter the said Specified Ships and inspect the documents or the other objects prescribed in paragraph 1 of Article 17 or paragraph 2 of Article 20, or respective paragraphs of Article 39-7, or let them to ask questions to the persons concerned.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証票を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) The officials who conduct on-site inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph shall carry an identification card certifying the status and present it to the persons concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority to conduct on-site inspection pursuant to the provision of paragraph 1 shall not be construed as being vested for criminal investigation.

#### 第四十二条の二 (保障契約締結の命令等)

##### **Article 42-2 (Order to Conclude Contract on Insurance or Other Financial Security)**

1 国土交通大臣は、前条第一項の規定による報告の徴収又は立入検査の結果、当該特定船舶について第十三条若しくは第二十条又は第三十九条の四若しくは第三十九条の七の規定に違反する事実があると認めるときは、当該特定船舶の船長又は所有者等に対し、保障契約の締結その他その違反を是正するために必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

(1) If it is recognized as a collection of the report or the result of the on-site inspection pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding Article that there is a fact of violation of any of the provisions of Article 13 or Article 20, or Article 39-4 or Article 39-7, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the captain of the said Specified Ship or the Shipowner to conclude a Contract on Insurance or Other Financial Security or take other measures to correct the violation.

2 前項の場合において、国土交通大臣は、必要があると認めるときは、同項の是正のための措置が執られるまでの間、当該特定船舶の航行の停止を命ずることができる。

(2) In the case of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, when it is recognized as required, may order the detention of navigation of the said Specified Ship until a measure for correction of the violation of the said paragraph has been taken.

3 国土交通大臣は、前項の規定による処分に係る特定船舶について、第一項に規定す

る事実がなくなつたと認めるときは、直ちに、その処分を取り消さなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall immediately rescind the disposition when it is recognized that the fact prescribed in paragraph 1 does not exist any more concerning the Specified Ship pertaining the disposition pursuant to the preceding paragraph.

#### 第四十三条 (適用除外)

##### Article 43 (Exclusion from Application)

この法律の規定は、公用に供するタンカー及び一般船舶については、適用しない。

The provisions of this Act shall not apply to a Tanker and a General Ship for official use.

#### 第四十三条の二 (責務)

##### Article 43-2 (Responsibility)

国土交通大臣は、船舶油濁損害の被害者の保護の充実を図るため、船舶油濁損害に関し、国際約束の適確な実施の確保及び関係者に対する適切な情報の提供に努めなければならない。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall make efforts to secure adequate performance of international commitments and provide appropriate information to the people concerned with respect to the Ship Oil Pollution Damage for the purpose of improving the care of the victim of the Oil Pollution Damage.

#### 第四十四条 (権限の委任)

##### Article 44 (Delegation of Authority)

この法律の規定により国土交通大臣の権限に属する事項は、国土交通省令で定めるところにより、地方運輸局長（運輸監理部長を含む。）に行わせることができる。

The matters that belong to the authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of this Act may be delegated to Director of the District Transport Bureau (including Director of Transport Administration Department).

### 第九章 罰則

#### Chapter IX Penal Provisions

#### 第四十五条

##### Article 45

1 第三十八条において準用する責任制限法第二十七条の規定により選任された管理人又は第三十八条において準用する責任制限法第四十三条第一項の規定により選任された管理人代理がその職務に関し賄賂を受受し、又はこれを要求し、若しくは約束したときは、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

(1) If the administrator appointed pursuant to the provision of Article 27 of the Act of Limitation of Liability that is applied mutatis mutandis in Article 38, or the agent of the administrator appointed pursuant to the provision of paragraph 1, Article 43 of the Act of Limitation of Liability accepted, solicited, or promised to accept a bribe in connection with his/her duties, he/she shall be punished by imprisonment with work for not more than 3 years or a fine of not more than 1,000,000 yen.

2 前項の場合において、收受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(2) In the case of the preceding paragraph, the bribe accepted shall be confiscated. When the whole or a part of the bribe cannot be confiscated, an equivalent sum of money shall be collected.

#### 第四十六条

##### Article 46

前条第一項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

A person who gave, offered or promised to give a bribe prescribed in paragraph 1 shall be punished by imprisonment with work for not more than 3 years or a fine of not more than 1,000,000 yen.

#### 第四十七条

##### Article 47

次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than 1 year or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第十三条第一項又は第三十九条の四第一項の規定に違反した者

(i) A person violated the provision of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 39-4.

二 第十三条第二項又は第三十九条の四第二項の規定の違反となるような行為をした者

(ii) A person who acted so that he/she may be in violation of the provision of paragraph 2 of Article 13 or paragraph 2 of Article 39-4.

三 偽りその他不正の手段により、第十七条第一項（第三十九条の六において準用する場合を含む。）に規定する書面の交付又は再交付を受けた者

(iii) A person who received issuance or reissuance of the document prescribed in paragraph 1 of Article 17 by a deception or other wrongful means (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 39-6).

四 第三十八条において準用する責任制限法第四十条第二項の規定による報告又は書類の提出を求められて、報告をせず、若しくは書類の提出をせず、又は虚偽の報告をし、若しくは虚偽の書類の提出をした者

(iv) A person who was requested to submit a report or a document pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 40 of the Act of Limitation of Liability that is applied mutatis mutandis in Article 38, but did not make the report or did not submit the document, or made a false report or submitted a false document.

五 第四十二条の二第二項の規定による命令に違反した者

(v) A person who was in violation of the order pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 42-2.

#### 第四十八条

##### Article 48

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十九条（第三十九条の六において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) A person who was in violation of the provision of Article 19 (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 39-6).

二 第二十条第一項又は第三十九条の七第一項の規定に違反した者

(ii) A person who was in violation of the provision of paragraph 1 of Article 20 or paragraph 1 of Article 39-7.

三 第二十条第二項又は第三十九条の七第二項の規定の違反となるような行為をした者

(iii) A person who acted so that he/she may be in violation of the provision of paragraph 2 of Article 20 or paragraph 2 of Article 39-7.

四 第二十八条第一項又は第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(iv) A person who did not make a report pursuant to the provision or paragraph 1 or paragraph 2 of Article 28 or made a false report.

五 第四十一条の二第一項の規定による通報をせず、又は虚偽の通報をして入港をした船長

(v) A captain who did not make a report pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 41-2 or made a false report.

六 第四十一条の二第二項の規定による通報に際して虚偽の通報をした者（当該特定船舶が入港をした場合に限る。）

(vi) A person made a false notification in the event of notifying pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 41-2 (only in the case the said Specified Ship entered a port).

七 第四十一条の二第三項の規定による通報をせず、又は虚偽の通報をした船長

(vii) A captain who did not make a report pursuant to the provision of paragraph

3 of Article 41-2 or made a false report.

八 第四十二条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(viii) A person who did not make a report pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 42 or made a false report.

九 第四十二条第一項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対し陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(ix) A person who refused, interfered with or recused the inspection pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 42, or did not make a statement or made a false statement.

#### 第四十九条

##### Article 49

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関して前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、前二条の罰金刑を科する。

When a representative of juridical person, an agent, an employee or any other worker of a juridical person or an individual in connection with the business of such juridical person or an individual committed an act in violation of the preceding two articles, not only the offender shall be punished but also the said juridical person or person shall be punished by the fine prescribed in the preceding two articles.

#### 第五十条

##### Article 50

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a non-penal fine of not more than 200,000 yen:

一 第十八条第一項（第三十九条の六において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who did not make notification pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 18 (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 39-6) or made a false notification.

二 第十八条第三項（第三十九条の六において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) A person who was in violation of the provision of paragraph 3 of Article 18 (including the cases where it is applied mutatis mutandis in Article 39-6).